

国际音乐盛会

十届莫斯科柴可夫斯基
国际音乐大赛剪影



(俄) 塔·格鲁姆-格日迈洛 著
焦东建 董茉莉 译

東方出版社

ЧАЙКОВСКИЙ

J681
2G316

国际音乐盛会

十届莫斯科柴可夫斯基
国际音乐大赛剪影



ЧАЙКОВСКИЙ

HAIR 24 / 02

图书在版编目 (CIP)数据

国际音乐盛会——十届莫斯科柴可夫斯基国际音乐大赛剪影 /

—北京: 东方出版社, 2003.1

ISBN 7-5060-1618-4

I. 国… II. ①格…②焦… III. 国际音乐节—概况—世界—1958~1994

IV. J 691

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 079315 号

图字: 01-2001-2786 号

© Грум-Гржимайло Т. Н., автор, 1998.

© Езерова Л. В., оформление, 1998.

© ООО «Издательство ГРАНТЪ», 1998.

书 名 国际音乐盛会

——十届莫斯科柴可夫斯基国际音乐大赛剪影

GUOJI YINYUE SHENGHUI

—SHIJI MOSIKE CHAIKEFUSIJI GUOJI YINYUE DASAI JIANYING

责任编辑 刘丽华

装帧设计 曹 春

版式设计 曹 春

责任校对 张 博

出版发行 东方出版社

(北京朝阳门内大街 166 号 邮编 100706)

印 刷 北京市通州区电子外文印刷厂印刷 新华书店经销

版 次 2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月北京第 1 次印刷

开 本 787 毫米×1092 毫米 1/16 印张 28.125

字 数 315 千字

印 数 1-3,500 册

书 号 ISBN 7-5060-1618-4

定 价 39.00 元

(俄) 塔·格鲁姆-格日迈洛 著
焦东建 董茉莉 译

塔玛拉·尼古拉耶芙娜·格鲁姆-格日迈洛出生于乌克兰哈尔科夫市，自1948年起至今居住在莫斯科；她毕业于国立莫斯科柴可夫斯基音乐学院钢琴系，后在莫斯科格涅辛音乐师范学校攻读“音乐演奏艺术史与演奏理论”专业研究生。现为俄罗斯著名音乐批评家、俄罗斯新闻工作者协会会员、文学家协会会员、国际音乐活动家协会会员，先后在俄罗斯和国外报刊上发表论文千余篇，从60年代至今，她一直积极参与俄罗斯和国际音乐生活和创作，从1958年举办的“第一届莫斯科柴可夫斯基国际音乐大赛”至今半个世纪以来，她一直跟踪采访了所有12届大赛的盛况。

東方出版社

代译序

周广仁

只要一提起俄罗斯，人们首先想到的是伟大的作曲家柴可夫斯基；只要一提起俄罗斯音乐，人们自然联想起在作曲家故乡——莫斯科举办的“柴可夫斯基国际音乐大赛”。莫斯科柴可夫斯基国际音乐大赛是世界上最重要的大赛之一，自1958年第一届比赛起，至今已走过近50年的历史。本大赛每四年举办一届，其中包括钢琴、小提琴、大提琴和声乐四个项目的比赛。半个世纪以来，柴可夫斯基国际音乐大赛锻炼并造就了一大批杰出的音乐家，比较著名的有美国钢琴家范·克莱本、李希特、英国钢琴家约翰·李尔、奥格顿、俄罗斯小提琴家斯皮瓦科夫、俄罗斯钢琴家克赖涅夫、普列特涅夫、中国钢琴家刘诗昆、殷承宗……今年6月，我参加并担任了“第十二届莫斯科柴可夫斯基国际音乐大赛”钢琴组的评委工作，置身于富丽堂皇的艺术殿堂——莫斯科柴可夫斯基音乐学院大音乐厅，又一次深深感受到那么宏大的艺术规模和浓重的艺术气氛。比赛期间，来自世界各地的年轻音乐家，充分发挥并展示出各自相当高的演奏水平。综观柴可夫斯基国际音乐大赛的历史与现状，尽管在组织和比赛规则等方面还需要进一步更新，还存在着某些问题，但大赛的宗旨、目的及其意义是深远的。几十年来，柴可夫斯基国际音乐大赛在世界音乐演奏水平的普遍提高和交流方面，都起着一定的促进作用。

本书作者——俄罗斯著名的音乐学家、批评家塔玛拉·格日迈洛，从“第一届莫斯科柴可夫斯基国际音乐大赛”(1958年)起，对大赛进行跟踪采访，直到今年6月举办了第十二届大赛，前后经历了近50年。她凭着一个音乐家的天分和直觉，依靠亲眼目睹的比赛实况，以访谈、对话、分析和评论等形式，对第一届至第十届比赛盛况、参赛者的心理准备和演奏情况以及各个项目获奖者的情况，分别进行了详细描述，这是

第一本记述柴可夫斯基大赛史的专著，是一幅国际音乐盛会的全景图。

本书由东方出版社以中文形式正式出版，着将使我国音乐院校师生和广大的爱乐者对柴可夫斯基大赛和国际音乐事业的历史与发展现状更加了解。书中穿插了大量的历届比赛实况图片，可读性强，具有一定的启发和教育作用。

于中央音乐学院

2002.9.19

序 言

——献给 20 世纪伟大的俄罗斯音乐家

在音乐演奏艺术“黄金时代”(20世纪)即将结束之际,在俄罗斯演奏学派蓬勃发展并享有世界盛誉的年代,特将此书奉献给20世纪俄罗斯伟大的音乐家。俄罗斯演奏学派为全世界培养了一大批伟大的钢琴家、小提琴家、大提琴家、歌唱家等,其学派代表是:鲁宾斯坦兄弟二人——安东和尼古拉、大提琴家卡尔·达维多夫、小提琴家利奥波德·奥埃耳、歌唱家费奥多尔·夏里亚宾;还有彼得·柴可夫斯基、谢尔盖·伊万诺维奇·塔涅耶夫、谢尔盖·瓦西里耶维奇·拉赫玛尼诺夫、亚历山大·尼古拉耶维奇·斯克里亚宾等,他们那金光闪闪的名字被永久地镌刻在莫斯科音乐学院的大理石荣誉榜上;他们继承了19世纪至20世纪初老一辈音乐家的创作灵感 and 精神,他们经受了战争的血腥、革命的风暴、镇压和强权政治的严峻考验,他们表现出了对最纯洁、最崇高的音乐演奏艺术的憧憬,他们把这种诚实的演员准则和宝贵的专业经验,一一传授给自己的学生、继承者及音乐家。

或许,将来会有人撰写20世纪演奏艺术史,或撰写现代俄罗斯古典演奏艺术学派的历史,也许有一天,俄罗斯学派对世界音乐发展的极大影响之谜会被揭开。到那时,音乐研究家们就不得不关注进行了将近半个世纪的“莫斯科柴可夫斯基国际音乐大赛”,因为柴可夫斯基大赛以极大的透明度,反映出了20世纪音乐思想和演奏风格的实际水平,在大赛期间,始终展开着绝对强化和卓有成效的音乐文化的“对话”,柴可夫斯基大赛本身,是各民族音乐演奏学派彼此接近和融汇的过程。

在1986年举办的“第八届莫斯科柴可夫斯基国际音乐大赛”上,钢琴组评委——莫斯科音乐学院教授列夫·弗拉先科首次陈述的一种思想,我至今记忆犹新,并为之心动。弗拉先科教授说:“……既然今天可以借助于唱片、光盘、激光技术、各种影视视听等手段,广泛聆听各种音乐并掌握所有的音乐信息已成为可能,那么,各种钢琴学派之间的区别,实际上已开始渐渐消除。”

四年之后,在“第九届莫斯科柴可夫斯基国际音乐大赛”期间,另一位著名的音

乐家，大赛钢琴组评委，莫斯科音乐学院教授叶夫盖尼·马利宁，针对这个问题，发表了发人深思的“独白”：“在大赛期间，我们是否发现各种演奏学派之间的相互接近和音乐文化的‘对话’？而我认为正好相反。与其说是各种音乐文化之间的‘对话’，不如说是它们在相互充实和完善，因为音乐大赛是对各种音乐思想、艺术任务完成情况的大检阅。各种学派和各种音乐文化之间的相互接近，这是无可争议的，因为当今的世界更加开放。然而，我在此想强调两点，一方面，演奏我们俄罗斯音乐的外国音乐家云集莫斯科，这是一件大好事，因为他们在演奏俄罗斯音乐时，他们自然会感到精神上的充实……但另一方面，不难想象，各种音乐学派的相互接近，必然促使各类学派相互融合。很抱歉，我不愿意看到，在这个文明的音乐世界里，只有一个惟一的学派存在，哪怕它是专业性很强的演奏学派。不，我一点都不希望是这样的！”

然而，无论是精神发展过程，还是莫斯科音乐竞赛的现实如何（“我们究竟是什么事件的见证人，什么事件的见证人啊！”亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金这样感叹地说。），我们的职责是将这些精神和现实通过各种手段传给后人。我深信，“柴可夫斯基国际音乐大赛”的发展史，不仅是与20世纪俄罗斯社会变革和灾难共命运的、伟大而扣人心弦的现实精神的变革，而且还是将全人类和世界古典文化凝聚在一起的全球性历史记忆。

令人不解的是，许多杰出的音乐家却反对演奏艺术的竞赛形式，他们认为，年轻演奏家竞赛的“25分制评分标准”是不可思议的，甚至是一种轻率的做法。例如，20世纪杰出的大提琴家格里戈里·皮亚季戈尔斯基曾经坚信，“有实力的天才一定能为自己的演奏艺术开辟道路，并完全可以通过竞赛以外的途径达到应有的知名度；通常，只有当一个演员无与伦比的时候，他才能成为真正的演员。因为艺术并非体育运动，在艺术创作中，谁是第一名，谁是第二名或第三名并不重要，重要的是使他们成为真正的演员。”但是格里戈里·皮亚季戈尔斯基还是接受了姆斯季斯拉夫·罗斯特罗波维奇的邀请，两次担任大提琴组评委（1962年举办的第二届大赛和1966年举办的第三届大赛），并号召自己的学生也来参赛。此外，在评分过程中，他特别重视参考罗斯特罗波维奇的打分情况，甚至对苏联政府对大赛的支持表示赞扬。“论比赛规模和组织安排的精心程度，没有任何国际比赛，能与‘莫斯科柴可夫斯基国际音乐大赛’相媲美，”皮亚季戈尔斯基写道，“应该感谢政府，因为对政府来说，艺术并非某种奢华，而是一种

精神食粮。艺术本身需要政府和人民的关怀。”这难道不正是目前大家所关心的议题吗？

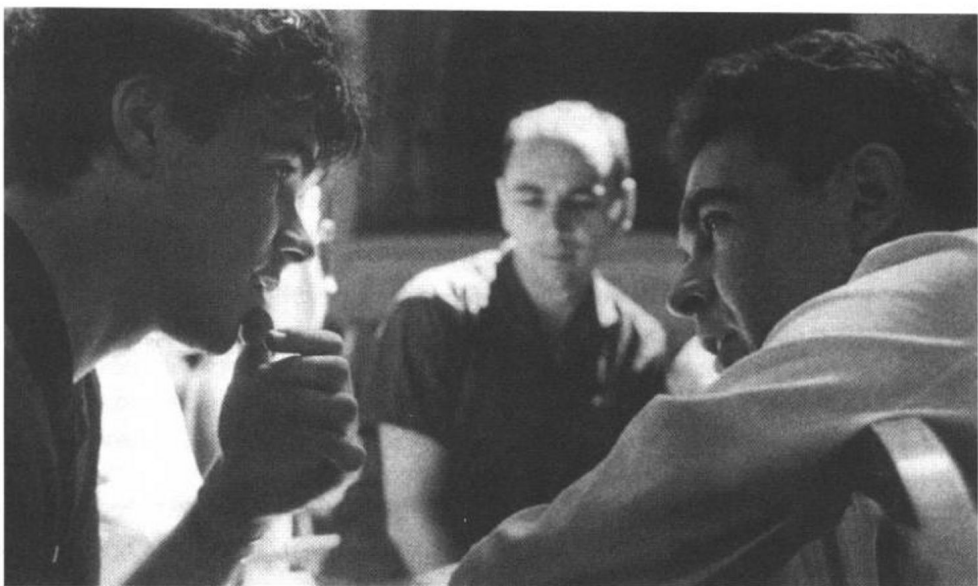
20世纪遍及大多数文明国家的“竞赛热”，使许多杰出的专业音乐家们产生了“竞赛厌恶症”，这也是不足为怪的。伟大的斯维亚托斯拉夫·里希特，没有经过任何竞赛的考验，只有一次破例，为了1958年举办的“第一届莫斯科柴可夫斯基国际音乐大赛”，他才参与了当时的评委工作。但尼娜·利沃芙娜·多尔利阿克回忆说，里希特只给美国钢琴家范·克莱本打了满分——25分，而给其他的参赛者都打了“零”分，他正是以此种怪诞方式，表示了自己对大赛“评分制度”的怀疑。令人好奇的还有，著名的美国小提琴家叶夫列姆·津巴利斯特（俄国出生），连续担任四届柴可夫斯基大赛的评委，他承认说，在第一届（1958年）难忘的大赛期间，每轮比赛，他都给苏联小提琴家瓦列里·克利莫夫打满分（25分），并预见，克利莫夫定是一等奖得主，现在看来，他当时评分的公正性和准确性是值得怀疑的。

俄罗斯钢琴演奏艺术学派宗师，伟大的音乐教育家海因里希·涅高兹，曾对大赛评委工作和两次莫斯科音乐家巡回演出作出巨大贡献，也不止一次地表示过他对音乐比赛的“厌恶感”。1960年，在“华沙肖邦国际钢琴大赛”期间，当他连续56遍听参赛者演奏肖邦的《波洛奈兹—幻想曲》、53遍听《C小调夜曲》（op.48）而感到“精疲力竭”的时候，他决定，“今后再也不当评委了”（这是涅高兹的原话）。然而，这位可爱的老人毕竟是大关爱年轻音乐家的成长，太喜欢自己的学生，太热爱钢琴演奏艺术了，他不能对新的竞赛“诱惑”无动于衷，他带着“极大的满足、浓厚的兴趣、积极的参与意识和关注”，仍然担任了两次莫斯科钢琴手选拔赛的评委。那是在1964年^①，也就是他离开人世的那一年！

竞赛的魅力和对音乐的热爱变化成一种欲望，成为最高享受和最充实的生活内容，正如一位伟大的诗人以世俗的不经意所表达的那样：“在生活的享乐中，音乐作为一种享乐品而让位于一种爱，而这种爱又正是那美妙的旋律。”

在此我们应当对这些人给予应有的评价，他们是：伟大的俄罗斯音乐家、柴可夫斯基国际音乐大赛的倡导者和组织者、具有自我牺牲精神的四届评委主席——埃米尔·

^① 涅高兹已是76岁的高龄。——译注



美国钢琴家米沙·季赫特（左）与苏联钢琴家列夫·弗拉先科（右）在交谈。

吉列尔斯、大卫·奥伊斯特拉赫、姆斯季斯拉夫·罗斯特罗波维奇、列昂尼德·科甘、丹尼尔·沙弗兰、伊琳娜·阿尔希波娃、塔季扬娜·尼古拉耶娃，还有新一代“评委主席”的代表们，闻名于世的柴可夫斯基大赛获奖选手，他们接替了自己的老师和“神父”的光荣岗位，他们是：维克多·特列季亚科夫、列夫·弗拉先科、纳塔利娅·莎霍芙斯卡娅、祖拉布·索特基拉瓦等。四年一届的“莫斯科柴可夫斯基国际音乐大赛”，正是由于这些俄罗斯音乐家的不懈努力，凭借着他们的崇高威望，使莫斯科逐渐成为全世界音乐家朝圣的“麦加”（“向往地”）。

本人特将此书奉献给他们——20世纪伟大的俄罗斯音乐家，包括健在的和已经去世的音乐家。可以说，本书也体现了一个新闻工作者在比赛大厅里不倦的劳动成果，同时，本书又是对历史的现代看法。读者也许会发现，我这些“过时”（按照现代的观点来看）的评价中存在着某些缺点，或某些趣闻看起来有点滑稽可笑，但我希望，读者能够谅解我对某些音乐家的主观倾向。书中某些固定的访谈对象，都是我在莫斯科音乐学院的同班同学（例如，列夫·弗拉先科、叶夫盖尼·马利宁、爱德华·格拉奇等）。但不管怎样，那些思维敏捷的优秀音乐家的意见，总会引起我极大的兴趣，无论何时何地，无论政治背景如何，都是如此。因此，你们在书中会看到我与我最喜欢的、优秀的俄罗斯音乐家的谈话，以及我对他们所说内容的广泛评述。这些音乐家是：维克多·

特列季亚科夫、卡林奈·格奥尔吉安、弗拉基米尔·斯皮瓦科夫、塔玛拉·西尼亚芙斯卡娅、叶夫盖尼·涅斯捷连科、阿尔卡季·谢维多夫、鲍里斯·佩尔加缅希科夫、米哈伊尔·普列特涅夫、鲍里斯·彼得罗夫、伊琳娜·梅德韦杰娃、阿尔伯特·马尔科夫、纳塔利娅·古特曼，当然还有前几届大赛的“老将”——纳塔利娅·莎霍芙斯卡娅、爱德华·格拉奇等。我的朋友和同窗列夫·尼古拉耶维奇·弗拉先科，在书中占有特殊地位，令人惋惜的是，他过早地离开了人世。1994年，他在位于莫斯科以北的克林市的柴可夫斯基故居，亲手栽了一棵友谊树。正是像列夫·弗拉先科这样的音乐家、教育家和充满热情的组织者，通过自身的努力和天赋，通过柴可夫斯基国际音乐大赛这种形式，加强并增进了“国际音乐兄弟般的友谊”。

关于柴可夫斯基音乐大赛的最初期情况，惹人喜爱的纳塔利娅·古特曼精辟生动地说道：“使我感到欢欣鼓舞的是，国际音乐大赛犹如隆重的节日，各个比赛大厅都在一个大网之中！所有的参赛者、评委和热情高涨的听众，都被缚入这张网之中。”

我最亲爱的有耐心的读者，你现在也已经被缚入这张网中，那就让我们一起来挣脱它吧……

国际音乐盛会

作者简介

塔玛拉·尼古拉耶芙娜·格鲁姆-格日迈洛出生于乌克兰哈尔科夫市，自1948年起至今居住在莫斯科；她毕业于国立莫斯科柴可夫斯基音乐学院钢琴系，后在莫斯科格涅辛音乐师范学校攻读“音乐演奏艺术史与演奏理论”专业研究生。现为俄罗斯著名音乐批评家、俄罗斯新闻工作者协会会员、文学家协会会员、国际音乐活动家协会会员，先后在俄罗斯和国外报刊上发表论文千余篇，从60年代至今，她一直积极参与俄罗斯和国际音乐生活和创作，从1958年举办的“第一届莫斯科柴可夫斯基国际音乐大赛”至今半个世纪以来，她一直跟踪采访了所有12届大赛的盛况。

国际音乐盛会

责任编辑 刘丽华
美术编辑 曹 春

目 录

代译序 周广仁 1

序 言 1

第一届 莫斯科柴可夫斯基国际音乐大赛 1

永久纪念册上的光辉一页 3

第二届 莫斯科柴可夫斯基国际音乐大赛 17

高昂的情绪 19

大提琴独奏 24

前所未有的瞬间 31

金奖得主—约翰·奥格顿 32

INTERMEZZO 34

歌唱家与雕塑家 35

阿什肯纳吉受辱 38

谈约翰·奥格顿等人 42

不断腾飞的爱德华·格拉奇 52

第三届 莫斯科柴可夫斯基国际音乐大赛 61

前奏曲 63

更高水平的展示 64

少年小提琴家 66

三天后 68

大赛速写 71

喜忧参半的“间奏曲” 75

CODA!	78
人与诗的胜利	81
卡鲁索的水平	86
多年之后……	91
洛可可主题变奏曲	94
30 年之后的卡林奈·格奥尔吉安	99
照片里的故事	104
30 年之后的维克多·特列季亚科夫	106
第四届 莫斯科柴可夫斯基国际音乐大赛	113
极盛时期	115
第一组和弦，第一次激动……	119
不同凡响的处女作	121
内心的感受	123
喜忧参半	125
激情涌动，激情涌动……	128
伟大的天才——巴赫	130
优雅悦耳的小提琴声	132
关于小提琴的对话	134
“我看到了自己的青少年时代”	138
重在参与	140
奥林匹斯山脚下的热浪	143
天才的成熟	145
决赛中的伟大日子	147
交响时刻	151

终曲和弦	155
真与美的规律	159
当比赛大厅寂静时	162
《G大调奏鸣曲》	169
艺术之路	174
晚会上的回忆	178
叶夫盖尼·涅斯捷连科	183
弗拉基米尔·斯皮瓦科夫	187
弗拉基米尔·克赖涅夫	195
第五届 莫斯科柴可夫斯基国际音乐大赛	197
群英荟萃	199
降B小调间奏曲	200
崇高的人类思想	203
新一代“钢琴诗人”	205
明星闪烁的瞬间	209
胜利的喜悦	211
安德烈·加夫里洛夫	217
“只有跟小提琴在一起时，我才觉得自己是个女人……”	220
鲍里斯·佩尔加门希科夫	224
第六届 莫斯科柴可夫斯基国际音乐大赛	229
柴可夫斯基雕像周围	231
钢琴艺术之神韵	234
艺术的心脏	237
被公认的音乐家	239

为参赛者担忧	243
超技演奏家的竞技	245
评委的意见	247
“火焰般的激情”	253
“金色的交叉点”	265
第七届 莫斯科柴可夫斯基国际音乐大赛	273
讲演者与组织者	275
为全人类而歌唱	277
比赛的第一天	279
在音乐响起的时候	280
大赛处女作	281
大提琴家的意见	283
充满诗意的对话	284
最崇高的是音乐	286
究竟谁能获奖	288
第一批获奖者	292
专家的见解	293
琴弓之下无瑕疵	300
发现人才的瞬间	304
最后一次采访	307
竞赛今昔	310
第八届 莫斯科柴可夫斯基国际音乐大赛	319
身穿甲冑的骑士	321
超技演奏家之间的角逐	322